

Eine kleine Übersetzung nach Shakespeare

Aus aktuellem Anlass (to whom it may concern)

There is a tide in the affairs of men

Which, taken at the flood, leads on to fortune;

Omitted, all the voyage of their life

Is bound in shallows and in miseries.

On such a full sea are we now afloat;

And we must take the current when it serves,

Or lose our ventures.”

— William Shakespeare , Julius Caesar

Es sind Gezeiten im Tun der Menschen

Die, bei Flut geritten, zur Erfüllung führen.

Verpasst, ist die Reise ihres Lebens

In Untiefen und Nöten gefangen.

Auf Wogen aber treiben wir jetzt;

Und wir müssen die Strömung erwischen, wenn sie passt,

Oder scheitern in unserem Streben.

— übersetzt von Mir